

**Котова Жанна Сергеевна**

аспирант кафедры английской филологии

Волгоградский социально-педагогический университет

janissimo@inbox.ru

## **АНАЛИЗ МЕТОДИЧЕСКИХ ПОДХОДОВ К ОБУЧЕНИЮ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Аннотация.** В статье рассматриваются основные подходы к обучению письменному переводу и этапы работы с текстом с учетом особенностей языка.

**Ключевые слова:** Китайский язык, письменный перевод, этапы, редактирование, текст, речевой жанр

**Kotova Zhanna Sergeevna**

Volgograd State Socio-Pedagogical University

janissimo@inbox.ru

## **ANALYSIS OF METHODOLOGICAL APPROACHES TO LEARNING TRANSLATION FROM THE CHINESE LANGUAGE**

**Abstract.** The article considers the main approaches to learning the written translation and the stages of working with the Chinese texts.

**Key words and phases:** Chinese language, translation, written translation, stages, editing, text, speech genre.

Чтобы выявить алгоритм обучения, наиболее подходящий для обучения письменному переводу китайских газетно-публицистических текстов, следует рассмотреть существующие традиционные методики обучения студентов письменному переводу с китайского языка. Под алгоритмом обучения мы понимаем совокупность точно сформулированных этапов, определяющих строго логическую последовательность процесса обучения.

На данный момент существуют различные методики обучения письменному переводу. Рассмотрим наиболее популярные традиционные методики обучения студентов письменному переводу с китайского языка, которые указывает И.С.Алексеева:

1. **Обучение переводу текстов в рамках узкой специальности.** Принцип данной методики заключается в том, что студентов знакомят с лексикой по определённой теме и на базе этой лексики осваиваются сложные грамматические структуры. Преимущество этого метода состоит в его эффективности в том случае, если будущему переводчику предстоит работать с текстами по определенной теме, в конкретной области. Однако его минус заключается в формировании у студентов ложного навыка передачи любого слова однозначным эквивалентом, а также узкого лексического диапазона.

2. **Филологический анализ текста и его перевод** – второй по распространенности метод обучения письменному переводу. И.С. Алексеева говорит о том, что филологический анализ позволяет познакомиться с речевой реализацией языка в самых разных ее проявлениях: исторической, фонетической, стилистической. И в результате можно получить картину многообразных черт, свойственных этому тексту. Однако, помогая досконально разобраться в тексте, филологический анализ не помогает понять какие черты обязательно необходимо передать при переводе, а какими можно пожертвовать.

3. В основу метода **поиска диапазонной вариативности** лежит представление о том, что одно и то же содержание можно выразить различными способами. И.С.Алексеева

указывает, что если учитывать при переводе не только семантику и сочетаемость, но и тип текста, его информационные и стилистические характеристики (юридический текст, художественный текст, эссе, и т.п.), то выбор неизбежно сократится. Понадобится слово либо с преобладанием эмоциональной оценочности, либо – негативной оценочности, либо высокого стиля. Недостаток этого метода мы видим в том, что выбор определенного варианта перевода осуществляется при помощи интуиции переводчика, что может привести к ошибкам в переводе. Так, В.Н.Комиссаров указывает о необходимости обращать внимание студентов на существование множества вариантов перевода, а также сформировать у студентов умение находить инвариант перевода, поскольку характер межъязыковой коммуникации предполагает разные варианты перевода одного и того же текста оригинала [6, с. 231].

4. И. С. Алексеева определяет **авторитарно-творческий метод** как обучение молодых переводчиков опытным мастером, который выбирает тексты разного характера для перевода, критикует варианты перевода и выбирает лучший. Данный метод способствует выработке навыков работы с текстами различных жанров. Также он помогает контролировать себя и редактировать свой перевод [2, с. 116].

Вышеизложенные традиционные методики обучения письменному переводу несомненно полезны, однако для того, чтобы научить письменному переводу, недостаточно использовать каждую из них отдельно.

Основной целью обучения переводу является формирование письменной профессиональной переводческой компетенции, так как переводчик выступает центральной фигурой в межъязыковой коммуникации, и от уровня сформированности его компетенций зависит успех этой коммуникации. Соответственно формирование данной компетенции возможно на основе специальной методики обучения письменному переводу, которая опирается на четко выстроенную систему упражнений, имеющих строгую логическую последовательность.

В процессе обучения письменному переводу В. Н. Комиссаров выделяет ряд правил, необходимых для усвоения студентами.

1. При разборе содержания оригинала переводчику необходимо учитывать тот факт, что не все части и элементы оригинала имеют возможность передаваться на переводе.

2. При переводе языковых единиц необходимо учитывать не только отдельное, собственное значение данной единицы, но и контекст ее употребления, т.к. правильный перевод основывается на взаимодействии собственного значения и значения в контексте.

3. Важнейшее свойство любого текста – его смысловая цельность, поэтому нельзя допускать фраз, которые не имеют смысла или даже противоречат ему.

4. Не стоит усложнять текст при переводе, т.к. все преобразования должны быть действительно необходимы для решения переводческой проблемы [7, с. 246].

Рассматривая методические аспекты перевода Л. К. Латышев и А. Л. Семенов отмечают, что во время перевода необходимо не только знать переводческие соответствия и грамотно применять их, но, важно также уметь находить нестандартные решения переводческих задач. Поэтому преподавателю важно гармонично развивать эти умения и навыки, так как одностороннее развитие творческих умений в ущерб автоматическим (или наоборот) может отрицательно сказаться на формировании переводческого мастерства.

Авторы выделяют три фазы переводческого действия:

- фаза ориентирования в условиях переводческой задачи;
- фаза осуществления;
- фаза контроля [8, с. 153].

В фазу ориентирования входят восприятие и осмысление переводимого текста. Л.К.Латышев и А.Л.Семенов указывают, что в данной фазе необходимо обучить студентов видеть элементы, которые обязательны для перевода и элементы, которые можно видоизменить или опустить. А также уметь подразделять материал на более простой и более сложный так, чтобы была возможность сначала перевести те части, которые легко поддаются переводу, а затем перевести части, вызывающие некоторые

трудности. Для развития этого навыка исследователи предлагают ставить перед студентами задачу выделять места в тексте, которые вызывают у них трудности во время предпереводческого анализа текста [9, с. 234]. Однако, авторы отмечают, что такая тактика не всегда является эффективной, поскольку часть текста, которая вызывает определенные трудности может оказаться центральной в тексте перевода и в этом случае, с ее переводом медлить нельзя.

Касаемо фазы контроля, важнейшее умение, которым должен овладеть студент – умение обнаруживать в своем переводе различные дефекты и неточности и научиться устранять их. Как отмечают Л.К.Латышев и А.Л.Семенов, эти умения можно развить в процессе выполнения упражнений на выявление, классификацию и устранение различных переводческих ошибок. По мнению исследователей, такие умения связаны с навыком целеполагания, что является первостепенным для переводчика. Они отмечают, что источником переводческих ошибок могут быть недостатки в передаче исходного содержания (искажения, неточности, неясности), а также в адаптации содержания и формы текста («буквализмы» и «вольности»). Л.К.Латышев и А.Л.Семенов указывают, что в процессе знакомства студентов с переводческими ошибками решаются две методические задачи. Во-первых, формируется основа для дальнейшего анализа и обсуждения переводов в процессе обучения. Во-вторых, создается основа для упражнений, направленных на определение и исключение из будущих текстов перевода некачественного, «отрицательного» материала. Такие упражнения авторы относят к предпереводческим и предлагают следующие варианты заданий:

- Сопоставьте текст и оригинал перевода. Обратите внимание на ошибки, подчеркнутые в оригинале. Какие из них вы отнесете к искажениям, какие – к неточностям и неясностям? Исправьте переводческие ошибки.

- Сопоставьте оригинал и перевод. Определите варианты перевода, которые можно признать оптимальными. Найдите переводческие ошибки и недочеты, исправьте их.

Те методические аспекты, которые предлагают Л.К.Латышев и А.Л.Семенов [8, с. 171], представляются нам особенно эффективными, так как исследователи акцентируют свое внимание на этапе редактирования текста, где нахождение, распознавание и исправление переводческих ошибок поможет сформировать у студентов критическое мышление, которое является необходимой составляющей переводческой компетенции.

Продолжая тему переводческой компетенции, Т.Г.Завьялова [5, с. 356-359] отмечает, что она должна в себя включать не только языковую и собственно переводческую, но и методологическую компетенцию. То есть, при формировании преподавателем у студентов комплексной переводческой компетенции, необходимо также сформировать поэтапную модель, по которой будущий переводчик будет работать с текстом:

1. В качестве **первого этапа** автор предлагает дать оценку переводимому тексту с точки зрения содержания коммуникации. То есть определить коммуникативный контекст, цель текста, его функции для кого он предназначен.

2. **Второй этап** Т.Г.Завьялова характеризует как «экстралингвистическое описание контекста коммуникации», что помогает переводчику правильно интерпретировать значения переводимых единиц.

3. Соответственно, на **третьем этапе** происходит организация межкультурной коммуникации.

Данная поэтапная модель является не совсем полной, поскольку в ней отсутствует этап редактирования, что является немаловажным при выполнении письменного перевода.

Также Т.Г.Завьялова отмечает необходимость и целесообразность объяснять во время обучения письменному переводу с китайского языка культурные реалии, исторического и современного контекста, которые влияют на употребление определенной лексики.

Таким образом, существует множество методик обучения переводу, однако нам представляется наиболее целесообразной и эффективной комплексная методика, состоящая из нескольких этапов, которую предложила И.С.Алексеева [1, с. 215], так как

недостаточно пользоваться одной методикой при обучении письменному переводу. Такая методика включает в себя как компоненты традиционных методик обучения письменному переводу, так и новые компоненты. Эта комплексная методика включает в себя три последовательных этапа:

- подготовительный этап;
- предпереводческий этап;
- основной этап.

Разберем каждый из приведенных этапов подробнее. И.С.Алексеева указывает, что в **подготовительный этап** входит освоение различных типов текстов языка перевода (русского) и языка оригинала (китайского). Рассматривая освоение и, как результат, умение анализировать публицистический тип текста – его особенности и отличительные черты.

**Предпереводческий этап** включает в себя предпереводческий анализ. Автор отмечает, что на данном этапе преподавателю необходимо руководствоваться определенными установками в процессе обучения. Так, ни в коем случае нельзя игнорировать анализ текста, который является важным этапом в письменном переводе. Однако, нужно помнить о прикладном характере предпереводческого анализа текста и необходимости сокращения чисто аналитических занятий. Содержанием обучения письменному переводу, в первую очередь, должна быть практика перевода. Из этого вытекает следующая установка обучения письменному переводу – важность записывания самого перевода, что позволит получить студентам навык создавать единый текст и возможность его редактирования. Далее И.С.Алексеева останавливается подробнее на тактике преподавания и проведения самого занятия по практике письменного перевода. Она указывает, что преподаватель в праве руководствоваться различными тактиками, выбор которой зависит от самого преподавателя, его личности. При этом, он должен руководствоваться базовыми установками обучения. Так, для того, чтобы показать студентам важность предпереводческого анализа текста уже на первых занятиях, автор предлагает дать студентам текст оригинала в качестве домашней работы, дав при этом задание перевести его, ничего предварительно не анализируя. Уже на следующем занятии, на материале готовых переводов показать ход анализа, а благодаря ошибкам, которые непременно будут выявлены, студенты смогут осознать его необходимость. Студентам важно дать понять, что анализ текста не пустая трата времени. Увидев текст целиком и проанализировав его, можно увидеть все тонкости, которые с ходу очень непросто заметить. А переделывание текста перевода способно занять гораздо больше времени, чем предпереводческий анализ. Но мало лишь проанализировать текст оригинала и разобрать возможные варианты его перевода. Перевод обязательно нужно записать, причем тот, который устраивает всех.

Переходя непосредственно к предпереводческому анализу, необходимо уяснить, что его задача – понять, что за текст перед переводчиком. Для этого И.С.Алексеева выделяет несколько шагов анализа текста.

1. **Сбор внешних сведений о тексте.** Здесь необходимо узнать кто является автором текста, когда текст был создан и опубликован (наличие архаизмов), возможно текст был взят из какого-либо глобального текста (информационная заметка в газете). Так, в нашем случае, в публицистическом тексте можно найти черты индивидуального стиля автора.

2. На следующем этапе предпереводческого анализа важно определить **кем написан текст и для кого**. Это нужно для возможной передачи в переводе разнообразных языковых черт. Так, например, если текст предназначен детям, необходимо сохранить простой синтаксис, яркую образность, подобрать слова, доступные детям. А если текст предназначен для взрослого населения, нужно обратить внимание на использование разных синтаксических структур и отсутствие узкоспециальных слов. При выявлении доминант перевода газетно-публицистического текста, необходимо выявить авторство текста, которое часто указано (иногда формально) и реципиентов газетно-

публицистического информационного текста, которыми в основном являются широкие массы населения, что порождает необходимость в доступности текста.

3. Этап определения **состава информации**. После того, как переводчик определил для кого предназначается текст и кем он написан, важно определить тип информации, которая заложена в тексте оригинала. Такая информация подразделяется на три вида: когнитивная, эмоциональная и эстетическая. Для когнитивной информации характерна однозначность, нейтральная окраска и независимость от контекста. Одним словом – терминологичность. В газетно-публицистических информационных текстах это цифровые данные, имена людей, названия организаций, учреждений, фирм. Для переводчика это должно означать, что переводить такие объективные сведения нужно однозначными соответствиями. Эмоциональная информация другими словами – эмоционально окрашенная лексика. В газетно-публицистических текстах это те слова, что несут эмоциональное воздействие. И, наконец, эстетическая информация – специальные изобразительно-выразительные средства языка (метафора, эпитет, сравнение, олицетворение и т.д.). Так, в газетно-публицистических текстах КНР стилистический фон литературной письменной нормы китайского языка с некоторыми чертами устного его варианта выступает наиболее четко. Необходимо обращать внимание студентов на то, что часто эти виды информации могут быть смешаны в одном тексте, особенно в газетно-публицистическом [4, с.16-22]. Для освоения студентами навыка определять информационный состав текста, И.С.Алексеева предлагает начать с текстов, где преобладает когнитивная информация. Как уже отмечалось ранее, такие тексты характеризуются преобладанием нейтральной лексики, независимой от контекста. Это могут быть инструкции, научные, деловые, технические тексты и т.д. Затем можно переходить к текстам, с преобладающей когнитивной и эмоциональной информацией в равной степени. Сюда уже можно включить газетно-журнальные тексты, рекламу. При переводе таких текстов, переводчик уже не сможет обойтись помощью одного словаря, ему необходимо будет находить нужные вариантные соответствия и трансформации. Тексты, где доминирует эстетическая информация, в большинстве своем являются художественными. К ним нужно переходить напоследок, поскольку средств, для передачи эстетической информации чрезвычайно много, и, соответственно, переводить такого рода тексты особенно сложно.

4. Определение **плотности информации**. Если в тексте используются средства повышения плотности информации, то есть сокращения, пропуск второстепенных компонентов синтаксической структуры, то при переводе необходимо их сохранить, найти аналогичные средства в русском языке. Чаще всего такие средства повышения плотности информации встречаются в текстах с доминированием когнитивного типа информации.

5. Следующий шаг в предпереводческом анализе – **формирование коммуникативного задания текста**. Определив коммуникативное задание, переводчик, таким образом, сможет определить главное при переводе, например: сообщить новую информацию, убедить читателя в чем-либо, наладить контакт. Часто коммуникативное задание может быть комплексным.

6. И, наконец, последний шаг в предпереводческом анализе – **определение речевого жанра** текста, что даст переводчику окончательное представление о том, как оформлен текст, помогает выявить его специфику. «Известно, что специфику языка и текста ... определяет не предметное содержание, а речевой жанр и функциональный стиль, которые изнутри пронизывают предметное (денотативное) содержание» [8, с. 137]. Для переводчика очень важно понять в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле этот текст существует. Поскольку наше исследование касается конкретно обучения письменному переводу на материале газетно-публицистических текстов, рассмотрим этот функциональный стиль и его особенности, которые необходимо учесть на данном этапе анализа текста подробнее. М.П.Брандес и В.И.Приворотов [3, с. 183] говорят о газетно-публицистическом тексте как о «системе функционирования общественно-политических речевых жанров» и указывают на то, что главная функция

таких текстов направлена на распространение информации и побуждению людей к мысли и действию. Авторы также отмечают, что газетно-публицистический стиль по своему характеру не обезличен, а индивидуализирован по различным группам людей (возрастным, социальным, идеологическим и т.д.), из-за чего появляется эмоционально-экспрессивная функция, что обуславливает часто определенное выражение оценочного отношения к фактам, излагаемым в тексте.

М.П.Брандес и В.И.Приворотов выделяют три подтипа функции газетно-публицистических текстов: собственно информационная функция, аналитическая функция и художественно-публицистическая. В нашем исследовании мы остановимся подробнее на собственно информационной функции газетно-публицистических текстов. Рассматривая собственно информационный подтип публицистической функции и информационный подтип текста, авторы отмечают, что в функции распространения информации можно выделить *официально-деловую* (передача сжатой, объективной, точной информации, которая соответствует официальному этикету; такая информация может быть в форме заметки, хроники или отчета), *информационно-деловую* (объективная, неэмоциональная, безобразная информация с более сложным синтаксисом в форме корреспонденции, отчета и т.д.), *неофициально-информационную* (основой языкового оформления является экспрессивность и эмоциональность; ведущий речевой жанр, который оформляет эту функцию – заметка с использованием нейтральной, разговорной лексики, фразеологии и других различных стилистических средств) и *информационно-экспрессивную* функции (наличие экспрессивного заголовка, обилие эмоционально-оценочных средств).

Таким образом, при определении речевого жанра текста оригинала, необходимо также выделить его функции, для более качественного перевода.

**Основной этап.** На этом этапе студенты выполняют перевод на основе проведенного анализа, приобретают и закрепляют на практике знание фразеологизмов, грамматических конструкций, различной тематической лексики. Перевод текста может сопровождаться выполнением заданий, направленных на формирование умений выполнять основные переводческие трансформации, а также на овладение способами и приемами перевода

Целесообразным дополнить систему, предложенную И.С.Алексеевой последним этапом – этапом **редактирования**. При обучении письменному переводу с китайского языка на русский не стоит пренебрегать этим этапом. Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования специальности «перевод и переводоведение» в результате обучения переводчик должен уметь «осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода» [11]. О.В.Максютина также указывает, что редактирование является «инструментом контроля качества» [10, с. 53-55]. На данном этапе перевода осуществляется прочтение всего текста с целью выявления погрешностей, нестыковок, орфографических, грамматических или стилистических ошибок. При проверке своей работы переводчику необходимо устранить все обнаруженные недостатки, обращая особое внимание на правильную передачу смысла. На начальном этапе обучения, студентам можно предложить вариант «взаимной проверки», при котором студенты проверяют переводы друг друга.

Таким образом, вышеперечисленные традиционные и нетрадиционные методики обучения письменному переводу с китайского языка на русский имеют как свои преимущества, так и недостатки. При выборе методики, преподавателю необходимо руководствоваться учебными установками, описанными выше. При дальнейшем составлении методики обучения письменному переводу с китайского языка на русский на материале газетно-публицистических текстов, за основу будет использоваться поэтапная система, предложенная И.С.Алексеевой, дополнив и расширив ее.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – Москва : Академия, 2004. – 352 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие / И. С. Алексеева. – Москва : Союз, 2001. – 136 с.
3. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стер. – Москва : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.
4. Ван Мэняо. Направление китайского перевода с точки зрения развития китайской теории перевода / Ван Мэняо // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2012. – № 1. – С. 16–22.
5. Завьялова, Т. Г. Формирование методологической компетенции как проблема обучения переводу с китайского языка / Т. Г. Завьялова // Вестник ВГУ. – 2003. – № 2. – С. 356–359.
6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая Школа, 2002. – 411 с.
7. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2002. – 424 с.
8. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие / Л. К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Академия, 2005. – 320 с.
9. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебное пособие / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2003. – 192 с.
10. Латышев, Л. К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л. К. Латышев, В. И. Провоторов. – Курск : РОСИ, 1999. – 368 с.
11. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки специалистов по направлению подготовки (специальности) 035701 - «Перевод и переводоведение»: N 2048 [Электронный ресурс] : [введ. 24 декабря 2010 г.] // Режим доступа: <http://www.edu.ru/>. – (Дата обращения : 01.03.2017).

УДК 811.58

*Котельникова Надежда Николаевна*, канд. пед. наук  
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода  
Волгоградский социально-педагогический университет  
[kotelnikova\\_n\\_n@yahoo.com](mailto:kotelnikova_n_n@yahoo.com)

## **ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ МОДИФИКАЦИИ КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ЧЭНЬЮЙ В РЕКЛАМНОМ ТЕКСТЕ**

**Аннотация.** Статья посвящена возможным окказиональным модификациям фразеологизмов чэньюй в современных китайских рекламных текстах. Проанализированы модификации, основанные как на изменении семантики фразеологических единиц (буквализация и переосмысление значения), так и на видоизменении их структуры (лексическая замена, изменение порядка следования компонентов, расширение и усечение компонентного состава).

**Ключевые слова и фразы:** китайские фразеологизмы, рекламный текст, семантические модификации, структурные модификации

*Kotelnikova Nadezhda*, PhD in Pedagogy  
Intercultural Communication and Translation Department  
Volgograd State Socio-Pedagogical University